

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 10 (1971)
Heft: 2

Artikel: Erholungsgebiete tun not! = Des zones de délasserment sont nécessaires = Recreational areas are a necessity!
Autor: Mathys, H.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-133665>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Erholungsgebiete tun not!

Des Zones de délassement sont nécessaires

Recreational Areas are a Necessity!

Bedenklich ist, dass wir Erholungsgebiete überhaupt nötig haben. Es bezeugt dies nichts anderes, als dass der Mensch ausserstande ist, seinen engeren Lebensraum lebens- und erlebenswert zu erhalten. Wir schaffen uns selber eine Wüste, aus der wir in die noch verbliebenen Erholungsgebiete zu entfliehen trachten.

Da aber diese «Ausweichgebiete» zusehends ebenfalls vom Würgegriff der sogenannten Zivilisation erfasst werden, drängen sich vorsorgliche Massnahmen auf. Mit andern Worten: Auch die Erholungsmöglichkeiten müssen durch Planung sichergestellt werden.

C'est triste de constater que nous avons besoin de zones de repos, car cela signifie que l'homme n'est pas capable de conserver en bon état son étroit espace vital afin d'y vivre agréablement. C'est en effet par notre propre volonté que nous créons ce désert hors duquel nous nous efforçons de fuir pour chercher refuge dans les zones de repos qui subsistent encore.

Mais, ces refuges étant toujours plus menacés d'extermination par notre soi-disant civilisation, il est urgent de prendre à leur égard des mesures de protection. En d'autres termes: les possibilités de

It is a serious thing that we should want recreational areas altogether. This means nothing but that man is incapable of keeping his living-space so that it is worthy of being lived in and experienced. We are creating a desert for ourselves from which we are anxious to flee into the recreational areas that remain in existence. But since these «alternative areas» are increasingly grasped by the choking fingers of so-called civilization, preventive measures are indicated. In other words: recreation, too, must be incorporated in the scheme of things and ensured by planning.



Es bleiben zwar diese Erholungsräume ein Ersatz, aber immerhin ein akzeptabler. Prof. Dr. Gerd Kaiser hat im Hinblick auf die sogenannten Erholungsgebiete sich unlängst in einem Merian-Heft über die Schwäbische Alb sehr treffend wie folgt geäußert: «Zurückholen können wir nichts. Doch ist die Landschaft, nach Plan ausgespart, nicht mehr dieselbe Landschaft. — Einem so linkischen Begriff wie dem, den das Wort «Schöpfung» meint, steht die disponible Fläche, ihre potentielle oder schon realisierte Benutzbarkeit entgegen. Es kommt darauf an, ob noch Konfrontation gewünscht wird oder ob wir nur noch umgeben sein wollen von dem, was wir selber gemacht haben und regulieren. Viel Spielraum haben wir vermutlich nicht mehr. Aber der Dialog sollte sich nicht ganz verlieren, der, wie ironisch auch immer, in unserem Bewusstsein besteht zwischen dem Gewordenen und dem Gemachten. Besteht er nicht mehr, hat ein Entzug eingesetzt, bei dem es fraglich wird, wie wir ihn überstehen.»

Ob die einmal geschaffenen oder sichergestellten Erholungsgebiete als solche auf die Dauer zu genügen vermögen, hängt davon ab, ob eine Regelung der Bevölkerungsdichte gelingt. Eine solche Regelung ist mehr als nur dringlich, was von den Politikern leider immer noch nicht erkannt wird. Nachdenklich stimmt, was zum Beispiel die Hochschule St. Gallen im Rahmen ihrer Vorschläge für eine Totalrevision der Bundesverfassung in bezug auf den notwendigen Erholungsraum vorbringt. Die St. Galler Prognostiker kommen zum Schluss, dass nach dem Anwachsen der Bevölkerung der Schweiz auf 7,5 Millionen im Jahre 2000, aufgrund der kürzeren Arbeitszeit, Zweitwohnungen und der grösseren Zahl von ausländischen Gästen, der Bedarf an Erholungsraum viermal grösser sein wird. Wie und wo soll dieser Mehrbedarf an Erholungsraum in einer ohnehin schon überbevölkerten und strapazierten Landschaft gedeckt werden? Die Folgen dieser leider möglichen Entwicklung für die ganze Umwelt lassen sich heute noch kaum ermessen. Eines steht fest: Mit der Sicherstellung von Erholungsgebieten kann nicht rasch und grosszügig genug gehandelt werden. Gleichzeitig muss aber — wenn nicht alles eine Utopie bleiben soll — eine Drosselung der Wachstumsrate der Bevölkerung mit allen zulässigen Mitteln angestrebt werden. HM

délassement dans la nature doivent aussi être planifiées et garanties. Si ces zones de repos restent en réserve, elles le sont encore de manière acceptable. A propos de la région de l'Alb de Souabe, le professeur Gerd Kaiser s'est exprimé naguère à leur sujet, très pertinemment, comme suit: «Il est impossible de revenir en arrière, mais le paysage tel qu'il a été planifié n'est plus le même qu'autrefois. A une idée aussi absurde que celle exprimée par le terme de «création» correspond une surface disponible avec ce que l'on pourrait en tirer ou ce qui a déjà été réalisé. Il s'agit de savoir si l'on veut encore comparer à ce qui était autrefois ou si nous ne voulons que nous laisser influencer par ce que nous avons fait. Il ne nous reste plus beaucoup de possibilités d'agir mais le dialogue ne serait pas absolument superflu que l'on pourrait conduire — comme toujours avec ironie — sur ce qu'il est advenu et ce qui a été réalisé. Si ce dialogue n'est plus possible, c'est qu'il y a incompatibilité et qu'il est douteux que nous puissions y changer quelque chose.»

Quant au sens et au but des zones de repos, ceux-ci ressortissent de notre participation à l'initiative populaire pour la création d'une loi sur les zones de repos. Les zones de repos une fois créées et garanties suffiront-elles à la longue? Cela dépend de la possibilité qu'il y aura de réglementer la densité de la population. Cette réglementation est de plus en plus urgente mais n'est malheureusement pas encore reconnue par les politiciens. Ce que l'Université de St-Gall propose, dans le cadre d'une révision totale de la Constitution, donne matière à réflexion en ce qui concerne les zones de repos nécessaires. Les pronostiqueurs de St-Gall en arrivent à la conclusion que lorsque la population de la Suisse aura atteint 7,5 millions en l'an 2000, le besoin de zones de repos sera quatre fois plus grand que maintenant à cause de la réduction du temps de travail, des logements pour deux personnes et du plus grand nombre d'étrangers. Comment et où pourra-t-on satisfaire ce besoin accru de zones de repos dans un pays déjà surpeuplé et dont le paysage est usé? Malheureusement, il est difficile aujourd'hui d'estimer quelles seront les conséquences d'une pareille évolution pour notre environnement. Une chose est toutefois certaine: on ne peut créer assez vite et assez largement des zones de repos. Si l'on ne veut pas rester dans le domaine de l'utopie, il faut limiter simultanément le taux d'accroissement de la population, par tous les moyens possibles. HM

It is true that these recreational areas are a substitute — but an acceptable one. Recently Professor Dr. Gerd Kaiser very pertinently wrote, in respect of the so-called recreational areas, in a Merian issue on the Swabian Alps: «There is nothing we can get back. But the landscape, set aside as per plan, is no longer the same landscape. — Contrasting with such a clumsy term defined by the word 'creation' is the available surface and its potential — or possibly realized — usable utility. The problem is whether confrontation is still desirable or whether we wish to be surrounded only by what we have made and control ourselves. Very likely, we do not have much latitude. But that dialogue should not peter out completely which, however ironically, exists between what has grown and what has been made. If it no longer exists, a deprivation has set in where the question arises as to how we will survive it.»

The objective of recreational areas is set out by our article on the popular initiative regarding a law for the creation of recreational areas.

Whether or not the recreational areas provided or arranged for will as such be adequate depends on whether success is achieved in the control of population density. Such control is more than merely urgent and politicians unfortunately still fail to recognize this. Food for thought is provided e.g. by what the St. Gall Graduate School for Economics proffers within the framework of its proposals for a total revision of the Federal Constitution in respect of the necessary recreational space. The St. Gall forecasters come to the conclusion that, when the Swiss population has grown to 7,5 million in the year 2000, the demand for recreational space will be four times as large by virtue of the shorter working hours, second apartments and the larger number of foreign guests. Where and when will this additional demand for recreational space be covered in a landscape already overpopulated and abused? The consequences of this — unfortunately possible — development for the environment can hardly be gauged yet. One thing is sure: in securing recreational areas, action cannot be too prompt and generous. Unless everything is to remain Utopia, the growth rate of the population must at the same time be braked with all admissible means. HM

Titelbild:

Spazierweg in der Elfenau bei Bern, einem überaus beliebten und schönen Naherholungsgebiet der Bundesstadt. Bild: H. Tschirren

Planche de titre:

Chemin-promenade de l'Elfenau à Berne, l'un des plus beaux et très apprécié endroit proche de la ville de Berne. Photo: H. Tschirren

Title page:

Walk in Elfenau near Berne, a highly popular and attractive recreational area close to the Capital. Photograph: H. Tschirren

Inhalt/Sommaire/Summary

1—2

Erholungsgebiete tun not!
Des Zones de délassément sont
nécessaires
Recreational Areas are a Necessity!

3—10

Eine Volksinitiative für ein Gesetz zur
Schaffung von Erholungsgebieten im Kan-
ton Zürich
Initiative populaire cantonale zuricoise en
faveur d'une loi sur la création de zones
de délassément
A popular Initiative for an Act for the
Creation of Recreational Areas in the
Canton of Zurich

11—20

Stadtnahe Erholungsgebiete
Das Beispiel der Stadt Bern
Zones d'agrément au voisinage des villes
L'exemple de Berne
Recreational Areas close to a city — the
example of the City of Berne

21—30

Probleme der Landschaftspflege beim Kies-
abbau in den Moränenlandschaften des
Kantons Zug
Protection du paysage quant à l'exploita-
tion des gravières en terrain morainique
du canton de Zoug
Problems of Landscape Conservation in
Quarrying Gravel in the Moraine Areas of
the Canton of Zug

31—40

Wettbewerb zur Erlangung von Entwürfen
zur Gestaltung einer öffentlichen Anlage
in der «Hutzlen» in Volketswil
Soumission de concours d'un parc public
au lieu-dit «Hutzlen» (au nord-ouest de
Volketswil ZH
Competition for the Obtention of Propo-
sals for the Design of a public Park at
«Hutzlen» in Volketswil

40

Literatur
Littérature
Reviews

41—43

Die kritische Spalte
La colonne critique
The Critical Column

43

Mitteilungen
Communications
News

44

«Grüne Filter» in grossen Städten
«Les filtres verts» dans les grandes villes
«Green filters» in large Towns

Sommerbetrieb auf dem Bade- und Camping-Platz
Eichholz an der Aare bei Bern. Bild: H. Tschirren

Journée estivale sur l'emplacement de bain et de
camping de Eichholz, au bord de l'Aar, près de
Berne. Photo: H. Tschirren

Summer activities in the Eichholz bathing and
camping facility on the Aare near Berne.
Photograph: H. Tschirren